

Lyon, le 2 mars 1994

Chère Madame, Cher Monsieur,

Nous sommes particulièrement heureux de vous faire parvenir le dossier de presse :

**LE BATEAU POUR LIPAÏA**  
*de*  
**Alexei ARBUZOV**

*adaptation de*  
**Pol QUENTIN**

*mise en scène de*  
**Jean-Claude PENCHENAT**  
**Samuel BONNAFIL**

*avec,*

**Simone VALÈRE**


*et*

**Jean DESAILLY**

C'est avec grand plaisir que nous vous accueillerons pour ces représentations :

**DU 9 AU 15 MAI 1994**

Très cordialement.

  
Françoise REY,  
Attachée de Presse.



# LE BATEAU POUR LIPAÏA

*de*

**Alexei ARBUZOV**

*adaptation de*

**Pol QUENTIN**

*mise en scène de*

**Jean-Claude PENCHENAT**

**Samuel BONNAFIL**

*avec,*

**Simone VALÈRE**

*et*

**Jean DESAILLY**

*décors*

**Roberto MOSCOSO**

*costumes*

**Steen HALBRO**

*musique*

**Benoît URBAIN**

*Durée du spectacle :*

*2 heures sans entracte*

**AU THÉÂTRE DES CÉLESTINS DE LYON  
DU 9 AU 15 MAI 1994**



# LE BATEAU POUR LIPAÏA

*de*  
**Alexei ARBUZOV**

*adaptation de*  
**Poï QUENTIN**

Mise en scène	:	<b>Jean-Claude PENCHENAT</b> <b>Samuel BONNAFIL</b>
Décors	:	<b>Roberto MOSCOSO</b>
Costumes	:	<b>Steen HALBRO</b>
Musique	:	<b>Benoît URBAIN</b>

*avec,*

<i>Lidia</i>	:	<b>Simone VALERE</b>
<i>Rodion</i>	:	<b>Jean DESAILLY</b>

**AU THÉÂTRE DES CÉLESTINS DE LYON**  
**DU 9 AU 15 MAI 1994**



# LE BATEAU POUR LIPAÏA

*de*

**Alexei ARBUZOV**

*adaptation de*

**PoI QUENTIN**

*mise en scène de*

**Jean-Claude PENCHENAT**

**Samuel BONNAFIL**

## SOMMAIRE

- Le Bateau pour Lipaïa
- La Porte des Géants par Samuel BONNAFIL
- Alexei ARBUZOV par PoI QUENTIN
- Simone VALERE et Jean DESAILLY : une couleur du théâtre français par Jean-Claude PENCHENAT
- PoI QUENTIN
- Jean-Claude PENCHENAT
- Simone VALERE
- Jean DESAILLY
- Calendrier des représentations

**AU THÉÂTRE DES CÉLESTINS DE LYON**

**DU 9 AU 15 MAI 1994**



## LE BATEAU POUR LIPAÏA

Le hasard a mené une ancienne artiste de cirque, d'un naturel indépendant et d'une vitalité redoutable, dans un sanatorium dirigé par un docteur vieillissant. Cet homme, malmené par la vie n'en attend plus rien, se bornant à remplir dans la morosité ses obligations professionnelles.

Aussi imprévisible que charmante, elle perturbera les habitudes de ce paisible établissement et de son directeur, cherchant à retrouver sa jeunesse dans ses extravagances.

**Simone VALERE** et **Jean DESAILLY** sont seuls en scène : un simple tête-à-tête, un duo merveilleux. Au fil de leurs rencontres, leurs personnages se racontent, laissent surgir leurs souvenirs et les événements qui les ont façonnés tels que nous les voyons.

Toute en nuances, cette magnifique pièce d'**Alexei ARBUZOV** nous permet de retrouver sur scène, **Simone VALERE** et **Jean DESAILLY**, ce couple mythique du théâtre français. Admirablement servis par une mise en scène toute en finesse de **Jean-Claude PENCHENAT**, exaltant la nostalgie de l'été indien au bord de la Baltique, ils nous livrent leurs secrets, leurs espoirs et leurs doutes.

Et l'on se laisse séduire et émouvoir par ces deux personnages. Et l'on rêve de les voir se rejoindre, un jour. Peut-être sur un bateau... pour Lipaïa.



## LA PORTE DES GÉANTS

Il y a des personnes qui tôt ou tard doivent se rencontrer, faire un bout de chemin ensemble, un bout de rêve ensemble. Inventer, colorier un jour la même histoire, celle de **LIDIA** et **RODION** dans "*Le Bateau pour Lipaïa*". Quoi de plus beau pour cette pièce que de commencer par une tournée !

**LIDIA** appartient au monde du théâtre et du cirque, à ce monde qui a du mal à rester trop longtemps à la même place, de vent, de musique, à ce monde de malles en osier et d'astres peints, de voyages de nuit, de villes où les soirs de représentation, seul le théâtre reste éclairé, à ce monde des "*cafés de la comédie*".

**LIDIA** fait partie de ces gens qui apportent le rêve au petit garçon que j'étais, et qui attendait que s'ouvre la porte des géants. J'appelais "*porte des géants*", les grandes portes qui s'ouvrent à l'arrière des théâtres pour faire entrer les décors. Je voulais tout voir, je voyais tout, je ne voulais rien perdre de ces uniques représentations.

Comment aurais-je découvert le théâtre sans des "**LIDIA**" et des bateaux sur les routes ? J'aimerais tellement ce soir être le petit garçon spectateur pour avoir le bonheur, chère **Simone**, cher **Jean**, de vous découvrir dans la complicité et l'invention qui sont les vôtres.

**Samuel BONNAFIL**



## ALEXEI ARBUZOV

A Moscou, quand on parle d'**ARBUZOV**, on pourrait croire qu'il s'agit d'une institution : ses pièces sont jouées dans plus de 50 théâtres de l'immense Russie. Il en a écrit une bonne trentaine. Il a été le conseiller officieux des jeunes auteurs qui se lançaient, avec plus ou moins d'originalité, mais avec une fougue certaine sur les scènes soviétiques. Il a toujours été disponible pour les aider à bâtir leurs dialogues mais se refusait à discuter leurs sujets.

Et pourtant, l'homme était un non-conformiste. Facile d'accès, toujours prêt à plaisanter, il aimait recueillir une idée au cours d'une conversation à bâtons rompus avec des acteurs, à la laisser sommeiller dans son esprit jusqu'au jour où il la présentait au public, toute mûre comme une belle pomme.

Sa pièce favorite "*Des années en Ballade*" écrite en 1957, dévoile avec une certaine indiscretion, la nostalgie qu'il éprouve encore pour ses années d'errance. Nomade du théâtre, il a quitté Leningrad où il occupait pourtant un bon poste de metteur en scène, pour parcourir les chemins de son pays et monter des spectacles dans des lieux improvisés, où il allait au devant du public.

C'était un homme gai, ironique et tendre, qui pensait intensément que nul n'ira jamais plus loin dans l'humain, à la scène, que ne l'a fait TCHEKHOV, et que le coeur est ce qu'il importe.

En 1930, il écrit "*Classes*", sa première pièce jouée. De la trentaine d'oeuvres qui seront créées par la suite, "**Le Bateau pour Lipaïa**" dont le titre russe est "*Comédie à l'Ancienne*" est la dernière en date. Comme dans sa pièce favorite "*Des années en Ballade*", **ARBUZOV** y dévoile par instants avec une certaine indiscretion, la nostalgie qu'il éprouve encore pour ses années d'errance. "*Alors, la foi, les idées et la misère me poussaient en avant*" confie **RODION**, son héros.

Nomade du Théâtre, **ARBUZOV** n'a quitté Leningrad... que pour mourir.

**POI QUENTIN**



## SIMONE VALÈRE ET JEAN DESAILLY : UNE COULEUR DU THÉÂTRE FRANÇAIS

**Simone VALERE** et **Jean DESAILLY**, rarement l'un sans l'autre, depuis de nombreuses années. Ils sont une couleur du théâtre français. LE JEUNE CONTROLEUR et ISABELLE de l'"*Intermezzo*" de GIRAUDOUX, GARDEFEU et LA GANTIERE de "*La Vie Parisienne*"... Fidèles encore aujourd'hui à l'esprit des RENAUD-BARRAULT dont ils racontent si bien l'aventure exceptionnelle... Famille de théâtre où l'on joue successivement LOPAKINE puis GAIEV, ANIA puis LIOUBOV dans l'inépuisable "*Cerisaie*"... Enfin, le couple torturé de ce grand chef-d'oeuvre qu'est "*Le Long Voyage dans (ou vers) la Nuit*".

Entré un peu plus tard qu'eux dans cette famille des comédiens de troupe, j'ai pu constater leur curiosité pour le travail des autres. A "*La Cuisine*" de WESKER, ou au "*Songe d'une Nuit d'Eté*" à Médrano, ils étaient là. Ils étaient là au "*Bal*" en banlieue dans des gymnases perdus, puis à La Piscine de Châtenay-Malabry où ils sont venus chercher le spectacle "*1 Place Garibaldi*" pour l'installer chez eux, au Théâtre de la Madeleine. Ce qu'ils venaient chercher, c'était la confirmation que leur démarche n'avait pas été vaine, que le travail de troupe continuait quelque part.

Alors, à leur demande de les diriger tous les deux dans une nouvelle aventure, nous avons répondu oui, avec Samuel BONNAFIL, Roberto MOSCOSO, Steen HALBRO, Benoît URBAIN, complices de longue date, et nous ferons bien la preuve sur cette partition russe, que le théâtre, c'est avant tout une affaire d'équipe.

Nous allons les faire jouer à : *On ne s'était jamais rencontré, bonjour Monsieur DESAILLY, bonjour Madame VALERE...*

Jean-Claude PENCHENAT



## POL QUENTIN

Au cours de sa carrière théâtrale, **Pol QUENTIN** a été favorisé par des mises en scènes de Jean VILAR, Jean-Louis BARRAULT, Raymond ROULEAU, Georges WILSON, Raymond GEROME, Robert HOSSEIN, Roman POLANSKI, et avec la présence d'interprètes tels que Pierre FRESNAY, Gaby MORLAY, Maria CASARES, Daniel SORANO, Philippe NOIRET, Jean-Pierre DARRAS, Danielle DARRIEUX, Jean MARAIS, Pierre et Claude BRASSEUR, Guy TREJAN, Marcel MARECHAL, Marie-Christine BARRAULT, Maria SCHELL, Edwige FEUILLERE...

### PIECES ORIGINALES

- *"La Liberté est un dimanche"*
- *"Un Français à Moscou"*
- *"Football"*
- *"Le Château de Kafka"*

### ADAPTATIONS (notamment)

- *"Ce fou de Platonov"*, TCHEKHOV
- *"Long voyage vers la nuit"*, Eugène O'NEIL
- *"Constance"*, Somerset MAUGHAN
- *"Caroline"*, Somerset MAUGHAN
- *"Lawrence d'Arabie"*, Terence RATIGAN
- *"Cinq souris aveugles"*, Agatha CHRISTIE
- *"Un bon patriote"*, John OSBORNE
- *"Le Fil Rouge"*, Henry DENKER
- *"Le Bateau pour Lipaïa"*, Alexei ARBUZOV
- *"La dernière Nuit de l'Eté"*, Alexei ARBUZOV
- *"Dylan"*, Sidney MICHAEL et Pol QUENTIN
- *"Amadeus"*, Peter SHAFFER
- *"Comme un malentendu"*, Peter USTINOV
- *"Une clé pour deux"*, John CHAPMAN
- *"La maison du lac"*, Ernest THOMSON
- *"Les meilleurs amis"*, L. WHITEMORE



## LIVRES

- *"Psychologie de la propagande"*
- *"Destins ironiques"*
- *"La roulette du Bon Dieu"*
- *"La Chine demain"*



# JEAN-CLAUDE PENCHENAT

## COMEDIEN AU THEATRE

*"La cuisine", "Capitaine Fracasse", "Le songe d'une nuit d'été", "Les clowns", "1789", "1793", "L'âge d'or".*

## COMEDIEN AU CINEMA

*"1789", d'Ariane MNOUCHKINE, "F comme Fairbanks" de Maurice DUGOWSON, "Heinrich" d'Helma SANDERS, "L'affiche rouge" de Frank CASSENTI, "Pour Clémence" de Charles BELMONT, "Molière" d'Ariane MNOUCHKINE, "Le sang du flamboyant" de François MIJEAT, "Garde à vue" de Claude MILLER et "Le bal" d'Ettore SCOLA.*

Fonde le Théâtre du Campagnol, en 1975, qui devient Centre Dramatique National en 1983.

## METTEUR EN SCENE

- 1975 : . *"Le Triomphe de l'Amour"* de MARIVAUX
- 1977 : . *"David Copperfield"* d'après Charles DICKENS
- 1978 : . *"Le jeu de Daniel"* avec le Clemencic CONSORT  
. *"L'Epreuve"* et *"Le Legs"* de MARIVAUX
- 1979 : . *"Faut'être gentil avec les dames"* avec l'Atelier Lyrique Expérimental  
. *"En r'venant d'Expo"* de Jean-Claude GRUMBERG
- 1981 : . *"Le bal"* - Création collective
- 1983 : . *"L'Opéra de Smyrne"* de GOLDONI  
. *"Mémoire d'Isles"* d'Ina CESAIRE  
. *"Shakespeare au lycée"* - Création collective
- 1984 : . *"L'enclave des papes"* de Vincenzo CERAMI
- 1985 : . *"Et pourquoi pas chanteuse"* avec Francesca SOLLEVILLE



- 1986 : . *"Vautrin-Balzac"* deux spectacles : *"Illusions perdues"* et *"Splendeurs et misères des courtisanes"* d'après BALZAC, adaptation de Jean GILLIBERT
  - . *"Tancredi"*, opéra de Campra, direction Jean-Claude MALGOIRE, Festival d'Aix-en-Provence
- 1987 : . *"Coïncidences"* textes de SHAKESPEARE, MARIVAUX, GOLDONI, TCHEKHOV, MONNIER, GRUMBERG
  - . *"Psyché"*, opéra de LULLY, direction Jean-Claude MALGOIRE, Festival d'Aix-en-Provence
- 1988 : . *"Le chat botté"* de Ludwig TIECK, adapté par Jean-Claude GRUMBERG
  - . *"Histoire du soldat"* de C.F. RAMUZ et I. STRAVINSKY, direction musicale Renaud FRANÇOIS avec l'ensemble 2E2M
  - . *"Arlequin poli par amour"* de MARIVAUX
  - . *"L'épreuve"* de MARIVAUX
  - . *"La colonie"* de MARIVAUX
  - . *"La provinciale"* de MARIVAUX
  - . *"Les acteurs de bonne foi"* de MARIVAUX
- 1989 : . *"Le chant du retour"* de Vera FEYDER
- 1990 : . *"1, Place Garibaldi"* de **Jean-Claude PENCHENAT**
  - . *"Lambert Wilson chante"*
  - . Création en France de *"Une des dernières soirées de Carnaval"* de Carlo GOLDONI, traduction Myriam TANANT et **Jean-Claude PENCHENAT**
- 1991 : . *"Comédies Griffues"* : \* Textes d'Henry MONNIER
  - \* *"Les chapons"* de Georges DARIEN et Lucien DESCAVES
  - \* *"Les Gnoufs"* de Jean-Claude GRUMBERG
  - . *"Le Voyage à Rome"* – Canevas et mise en scène
- 1992 : . *"Le joueur"* de Carlo GOLDONI, Traduction G. REY – **J.C. PENCHENAT**



## SIMONE VALÈRE

Elle débute en 1942 dans *"Mademoiselle Bourrat"* au Théâtre Hébertot puis s'impose rapidement aux Bouffes-Parisiens, où elle crée *"Une jeune fille savait"* avec François PERIER, un des plus grands succès des années d'Occupation.

En 1946 elle rejoint avec **Jean DESAILLY** la Compagnie que les Renaud-Barrault viennent de fonder. Elle y interprète SHAKESPEARE : *"Hamlet"* (OPHELIE), *"Le marchand de Venise"* (PORCIA), *"Comme il vous plaira"* (ROSALIND).

Pendant 22 ans ils seront tous les deux les principaux compagnons et acteurs de la Compagnie. Ils sillonnent le monde et acquièrent une réputation internationale (USA, Canada, Brésil, Argentine, URSS, Japon, ...). Jusqu'en 1968, **Simone VALERE** y interprètera le répertoire de la Compagnie, de MARIVAUX à KAFKA, en passant par MOLIERE, IONESCO, GIRAUDOUX, créant l'inoubliable *"Vie Parisienne"*, d'OFFENBACH.

A partir de 1973 elle dirige avec **Jean DESAILLY** le Théâtre Hébertot, y jouant S. FITZGERALD, SHAW, ROUSSIN, CLAUDEL, BECKETT, donnant de très beaux spectacles poétiques : *"Portrait de Péguy"*, *"La Fontaine"*.

Ils prennent ensuite la direction du Théâtre Edouard-VII où **Simone VALERE** interprète *"Amphitryon 38"* de GIRAUDOUX, *"Un ennemi du peuple"* d'IBSEN.

Au Théâtre Marigny, elle joue en 1978 *"Le Cauchemar de Bella Manningham"* de Frédéric DARD, dans une mise en scène de Robert HOSSEIN.

Directeurs du Théâtre de la Madeleine depuis 1980, **Simone VALERE** et **Jean DESAILLY** y montent de nombreux spectacles ; elle y interprète *"Siegfried"* de J. GIRAUDOUX, mise en scène de Georges WILSON, *"Arsenic et vieilles dentelles"* de Joseph KESSELRING, mise en scène de Jacques ROSNY - *"Du vent dans les branches de Sassafras"* de René de OBALDIA, mise en scène de J. ROSNY - *"Sodome et Gomorrhe"* de J. GIRAUDOUX, mise en scène de Jean-François PREVAND - *"La dixième de Beethoven"* de Peter USTINOV, mise en scène de Philippe RONDEST - *"L'Amour fou"* d'A. ROUSSIN, mise en scène de Michel BERTAY.



**Simone VALERE** connaît un succès éclatant avec *"Les serpents de pluie"* de P.O. ENQUIST. Elle joue ensuite *"Les oeufs de l'autruche"* de A. ROUSSIN, mise en scène de M. BERTAY - *"Un otage"* de Brendan BEHAN, mise en scène de G. WILSON - *"Comme de mal entendu"* de P. USTINOV, mise en scène de M. BERTAY - *"Les pieds dans l'eau"* de Michel LENGLINEY, mise en scène d'Eric CIVANYAN - *"Port-Royal"* d'Henry de MONTHERLANT, mise en scène de Raymond GEROME - *"La cerisaie"* de TCHEKHOV, mise en scène de J. ROSNY - *"Long voyage vers la nuit"* d'Eugène O'NEILL, mise en scène de Patrice KERBRAT.



## JEAN DESAILLY

**Jean DESAILLY** entre à la Comédie-Française en 1942 et y joue la plupart des jeunes premiers du répertoire, tandis que **Simone VALERE** joue avec François PERIER aux Bouffes-Parisiens *"Une jeune fille savait"*.

En 1946, il rejoint avec elle la Compagnie que les Renaud-Barrault viennent de fonder, où il restera jusqu'en 1968 : 22 ans de succès, de merveilleuses tournées dans le monde entier.

De 1969 à 1973, il joue à Paris comme en province *"Tout dans le jardin"* d'Edward ALBEE, puis *"Brève rencontre"* de Noël COWARD, ainsi que des pièces policières de Robert THOMAS.

A partir de 1973, il dirige avec **Simone VALERE** le Théâtre Hébertot, où ils créent notamment *"Le légume"* de Scott FITZGERALD adapté par J.L. DABADIE, *"Candida"* de Bernard SHAW, *"L'amour fou"* d'André ROUSSIN.

Puis c'est de 1976 à 1978 la période du Théâtre Edouard VII où il interprète *"Amphytrion 38"* de GIRAUDOUX, *"Un ennemi du peuple"* d'IBSEN. Au Théâtre Marigny, il joue en 1978 *"Le cauchemar de Bella Manningham"* de Frédéric DARD dans une mise en scène de Robert HOSSEIN.

Directeurs du Théâtre de la Madeleine depuis 1980, **Simone VALERE** et **Jean DESAILLY** y montent de nombreux spectacles ; il y interprète *"Arsenic et vieilles dentelles"* de Joseph KESSELRING, *"Du vent dans les branches de Sassafras"* de René de OBALDIA, pièces mises en scène par Jacques ROSNY, *"Sodome et Gomorrhe"* de Jean GIRAUDOUX, mise en scène de Jean-François PREVAND, *"La dixième de Beethoven"* de Peter USTINOV, mise en scène de Philippe RONDEST, *"L'amour fou"* d'André ROUSSIN, mise en scène de Michel BERTAY, *"Les serpents de pluie"* de P.O. ENQUIST, *"Les oeufs de l'autruche"* d'André ROUSSIN, mise en scène de Michel BERTAY, *"Un otage"* de Brendan BEHAN, mise en scène de Georges WILSON, *"Comme de mal entendu"* de Peter USTINOV, mise en scène de Michel BERTAY, *"Les pieds dans l'eau"* de Michel LENGLINEY, mise en scène d'Eric CIVANYAN, *"La foire d'empoigne"* de Jean ANOUILH, mise en scène de Nicole ANOUILH, *"Port-Royal"* d'H. de MONTHERLANT, mise en scène de Raymond GEROME, *"La Cerisaie"* de TCHEKHOV, mise en scène de J. ROSNY, *"Long voyage vers la nuit"* d'Eugène O'NEILL, mise en scène de Patrice KERBRAT.



Au cinéma, il a été l'interprète de nombreux films dont : *"Le Voyageur de la Toussaint"* de Louis DAQUIN, *"La veuve et l'innocent"* d'André CERF, *"Sylvie et le fantôme"* de Claude AUTANT-LARA, *"La symphonie pastorale"* de Jean DELANNOY, *"Le point du jour"* de Louis DAQUIN, *"Les grandes manoeuvres"*, *"La mort de Belle"* de MOLINARO, *"Jocelyn"* de CASENBOOT, *"Maigret tend un piège"* de Jean DELANNOY, *"Le baron de l'écluse"* de Jean DELANNOY, *"Les grandes familles"* de Denys de la PATELLIERE, *"Le Doulos"* de Jean-Pierre MELVILLE, *"Un flic"* de J.P. MELVILLE, *"La peau douce"* de François TRUFFAUT, *"L'assassinat de Trotsky"* de J. LOSEY... et dernièrement *"Equipe de nuit"* de Claude d'ANNA.

Nombreux rôles à la télévision.



# LE BATEAU POUR LIPAÏA

*de*  
**Alexei ARBUZOV**

*adaptation de*  
**PoI QUENTIN**

*mise en scène de*  
**Jean-Claude PENCHENAT**  
**Samuel BONNAFIL**

## CALENDRIER DES REPRESENTATIONS

MAI 1994

Lundi	9		20 h 30
Mardi	10		20 h 30
Mercredi	11		20 h 30
Jeudi	12		20 h 30
Vendredi	13		20 h 30
Samedi	14		20 h 30
Dimanche	15	15 h 00	20 h 30